

Carlo Gesualdo da Venosa (1566-1613)

Il Terzo libro de' Madrigali, 1595

Voi volete ch'io mora – Prima parte

Giovanni Battista Guarini (1538-1612)

- [1] *Voi volete ch'io mora
nè mi togliete ancora,
questa misera vita,
e non mi date incontr'a morte aita.*

Moro o non moro – Seconda parte

Giovanni Battista Guarini

- [2] *Moro o non moro, omai non mi negate,
mercede o feritate!
Crudel, se voi mi fate
morir quando non moro, qual martire
mi farete, morendo, oimè, sentire?*

Ahi, disperata vita

Anonymous

- [3] *Ahi, disperata vita,
che fuggendo il mio bene,
miseramente cade in mille pene.
Deh, torna alla tua luce alma e gradita
che ti vuol dar aita.*

Languisco e moro

Anonymous

- [4] *Languisco e moro, ahi, cruda!
Ma tu, fera cagion de la mia sorte,
deh, per pietà, consola
sì dolorosa morte
d'una lagrima sola,
onde dica per fin del mio languire:
"Or che pietosa sei, dolce è 'l morire."*

Del bel de' bei vostri occhi

Anonymous

- [5] *Del bel de' bei vostri occhi
visse questa alma un tempo,
or che ne è priva
qual più virtù l'avviva?
Lasso, ne mort'è già
che il mio tormento
viv'in lei, viv'io sento.
Cibo Amor le ministra
onde non pera,
vive di quel che spera.*

Ahi, dispietata e cruda

Anonymous

- [6] *Ahi, dispietata e cruda,
dite, perchè piangete
se morir mi vedete?
Forse perchè non solo
mora del mio, ma più del vostro duolo?
Fiera e fallace voglia,
io non posso morir di doppia doglia.*

Carlo Gesualdo da Venosa (1566-1613)

The Third Book of Madrigals, 1595

You want me to die – Part One

Giovanni Battista Guarini (1538-1612)

You want me to die,
and yet you do not take
this wretched life of mine,
nor do you help me toward death.

Am I to die or not – Part Two

Giovanni Battista Guarini

Am I to die or not? Either grant me mercy
now or strike me down!
Cruel lady, if you make me
die when I still live, what torment
will you inflict on me, alas, when I do die?

Alas, desperate life

Anonymous

Alas, desperate life,
which, fleeing from my beloved,
falls in misery into a thousand sorrows.
Ah, turn back to the kindly, restorative light
that wishes to help you.

I languish and die

Anonymous

I languish and die, my cruel lady!
But you, pitiless cause of my destiny,
ah, have mercy, ease
the agony of death
with a single tear,
that I may say, as my languishing ends:
"Now that you are merciful, death is sweet."

On the beauty of your fair eyes

Anonymous

Once this soul lived
on the beauty of your fair eyes,
now that is denied it
what other virtue will sustain it?
Alas, it cannot die,
for my torment
lives in her, and so I live.
Love nourishes it
that it may not perish,
but live instead on hope.

Alas, cruel and pitiless one

Anonymous

Alas, cruel and pitiless one,
tell me, why do you weep
on seeing that I die?
Perhaps so that I die not only
of my grief but also of yours?
Proud and illusory desire,
I cannot die of a double sorrow.

Dolce spirto d'amore
Giovanni Battista Guarini

- [7] *Dolce spirto d'amore
in un sospir accolto.
Mentre io miro il bel volto,
spira vita al mio core.
Tal acquista valore
da quella bella bocca,
che sospirando tocca.*

Sospirava il mio core – Prima parte
Anonymous

- [8] *Sospirava il mio core
per uscir di dolore,
un sospir che dicea: "L'anima spiro!"
Quando la donna mia più d'un sospiro
anche ella sospirò che pareva dire:
"Non morir, non morire!"*

O mal nati messaggi – Seconda parte
Anonymous

- [9] *O mal nati messaggi e mal intesi,
in vista sì cortesi.
"Mori" dicesti, oimè, "ma non finire
sì tosto il tuo languire".*

Veggio, sì, dal mio sole
Anonymous

- [10] *Veggio, sì, dal mio sole
sfavillar di pietà scintille ardenti,
ma, lasso, Amor non vuole
ch'io scopri i miei tormenti.
Deh, s'io spero mercè, qual empia sorte
vuol che amando e tacendo io giunga a morte?*

Non t'amo, o voce ingrata
Ridolfo Arlotti (ca. 1550-1613)

- [11] *"Non t'amo", o voce ingrata,
la mia donna mi disse;
e con pungente strale
di duol e di martir, l'alma trafisse.
Lasso, ben fu la piaga aspra e mortale,
pur vissi e vivo.
Ahi, non si può morire
di duol e di martire.*

Meraviglia d'Amore – Prima parte
Ridolfo Arlotti

- [12] *Meraviglia d'amore.
Qual vera aquila suole,
mi vagheggio il mio sole.
Sole che, a mille a mille,
sparge di sua beltà raggi e faville.*

Ed ardo e vivo – Seconda parte
Ridolfo Arlotti

- [13] *Ed ardo e vivo, dolce aura gradita
l'ardor mi temprava e mi mantiene in vita:
sì che, arda pur il sol, ma spiri l'aura;
che se mi strugge l'un, l'altra ristaura.*

Love's sweet spirit
Giovanni Battista Guarini

Love's sweet spirit
captured in a sigh,
while I gaze on her fair face
breathes life into my heart.
Thus it takes courage
from that lovely mouth
which with a sigh it touches.

My heart was sighing – Part One
Anonymous

My heart was sighing
to escape its pain,
a sigh that said: "I give up my soul!"
When my lady more than once
did also breathe a sigh that seemed to say:
"Do not die, do not die!"

O ill-born, ill-intended words – Part Two
Anonymous

O ill-born, ill-intended words
that seem so kindly meant.
"You are dying", you said, alas,
"but your suffering will not end so soon."

I see, yes, bright sparks of mercy
Anonymous

I see, yes, bright sparks of mercy
shine forth from my sun,
but, alas, Love does not wish
me to reveal my torment.
Ah, while I hope for pity, what cruel fate
desires that by loving in silence I should die?

I love you not, O unwelcome words
Ridolfo Arlotti (ca. 1550-1613)

"I love you not", o unwelcome words,
my lady did say to me;
and with a barbed arrow
of torment and despair, she pierced my heart.
Alas, though grievously, mortally wounded,
yet did I live and still live now.
Ah, one cannot die
of torment and despair.

Miracle of Love – Part One
Ridolfo Arlotti

Miracle of Love.
As does the true eagle,
I gaze at my sun.
A sun who radiates thousands
of sparks and gleams of beauty.

And I am burned yet live – Part Two
Ridolfo Arlotti

And I am burned yet live, a sweet and gentle breeze
dampens the flames and keeps me alive:
let the sun burn, as long as the breeze may blow;
though one consumes me, the other restores me.

Crudelissima doglia

Anonymous

- [14] *Crudelissima doglia,
allor che più gioisco
a lagrimar m'invoglia
mentre miro il mio amore.
Godo in mirar, in desiar languisco.
Ahi, ch'è bellezza è un fiore
lieto a la vista, doloroso al core?*

Se piange, ohimè, la donna del mio core

Anonymous

- [15] *Se piange, oimè, la donna del mio core,
ah, perchè non debb'io
sparger di pianto un rio?
Sfagate pur, mie luci, il mio dolore;
ma se averrà ch'io veggia in quel bel volto
gioia, sia in gioia il pianger mio rivolto.*

Ancidetemi pur, grievi martiri

Anonymous

- [16] *Ancidetemi pur, grievi martiri,
ch'è il viver sì m'annoia
che il morir mi fia gioia;
ma giungan pria gli estremi miei sospiri
a pregar l'empia fera,
che miri come, per amarla, io pera.*

Se vi miro pietosa

Anonymous

- [17] *Se vi miro pietosa,
o bell'idolo mio, viva il mio core.
Se turbata o sdegnosa,
ah, che languendo more;
e pur sempre v'adora,
o che viva o che mora.*

Deh, se già fu crudele

Anonymous

- [18] *Deh, se già fu crudele al mio martire,
sia madonna pietosa al mio morire.
Ah, che prego? Pietade
or saria crudeltàde,
per dar fin al mio duol,
giusto è ch'io moia,
ella che n'è cagion ne senta gioia.*

Dolcissimo sospiro

Annibale Pocaterra (1559-1593)

- [19] *Dolcissimo sospiro
che esci da quella bocca
ove d'Amor ogni dolcezza fiocca,
deh, vieni a raddolcire
l'amaro mio dolore:
ecco ch'io t'apro il core.
Ma, folle, a chi ridico il mio martire?
Ad un sospir errante
che forse vola in seno ad altro amante?*

Cruellest sorrow

Anonymous

Cruellest sorrow,
just when I am happiest
you induce me to weep
while I look upon my love.
I delight in looking, I languish with desire.
Ah, why is beauty a flower
that charms the eye but pains the heart?

If, alas, the lady of my heart weeps

Anonymous

If, alas, the lady of my heart weeps,
ah, why should I too
not shed a river of tears?
O eyes, pour forth my sorrow;
but if I should see joy in that fair face,
let my tears too be turned to joy.

Do but kill me, grievous suffering

Anonymous

Do but kill me, grievous suffering,
for living is such torment to me
that dying would bring me joy;
yet first let my expiring sighs
beg that lady proud and cruel
to watch as, for love of her, I die.

If I see that you are merciful

Anonymous

If I see that you are merciful,
o my fair idol, my heart may live.
If you are troubled or angry,
ah, then languishing it dies;
and yet it adores you forever,
whether it live or die.

Alas, if once she looked pitilessly

Anonymous

Alas, if once she looked pitilessly on my suffering,
let my lady look mercifully on my death.
Ah, what am I asking? Mercy
now would be cruelty,
by putting an end to my distress,
'tis right that I should die,
she who is the cause should rejoice.

Sweetest of sighs

Annibale Pocaterra (1559-1593)

Sweetest of sighs,
breathed from that mouth
upon which Love showers every sweetness,
ah, come and sweeten
the bitterness of my pain:
behold, I open my heart to you.
Yet, fool that I am, to whom do I speak of my torment?
To an errant sigh
flying perhaps to the breast of another lover?

Donna se m'ancidete (a sei voci)

Anonymous

- [20] *Donna, se m'ancidete
la mia vita sarete,
nè sperate già più ch'io chieggi aita.
Se amara è la mia vita,
dolce sia la mia morte.
Così, cangiando sorte,
la mia vita sarete,
donna, se m'ancidete.*

Bonus Tracks

Come vivi cor mio (Canzonetta a cinque voci)

Anonymous

- [21] *Come vivi cor mio
hor mai che tu sei privo
del ben' che ti tien vivo?
Miracolo d'amore
che fa che viva senza vita un core.
E tu cruda ten' vai
E tu sei pur sparita
spirto della mia vita?
Miracolo d'amore
che fa che viva senza vita un core.
Folle che tu dovevi
non lasciarla partire
ben merti di morire.
Miracolo d'amore
che fa che viva senza vita un core.
Chè parlo e chè vaneggio
col cor che non è meco?
Ella portollo seco, ella portolo seco.
Miracolo d'amore
ch'io vivo e spiro, e parlo e non ho core.*

All'ombra degli allori (Canzonetta a cinque voci)

Anonymous

- [22] *All'ombra degli allori
viddi mesta seder la mia Licori.
Quand'io gridai: "Non suole
seder all'ombr'il sole".
Io la rividdi poi
pianto amaro versar dagl'occhi suoi.
Quand'io gridai: "Non suole
pioggia cader dal sole".
All'hor gli fiso il volto
tutto nel vagheggiar l'occhio raccolto.
Quand'io gridai: "Non suole
fiso mirarsi il sole".
All'hor nel dolce aspetto
sentomi freddo il cor gelarsi il petto.
Quand'io gridai: "Non suole
alcun gelarsi al sole".*

My lady, if you kill me (in six parts)

Anonymous

My lady, if you kill me,
you will be my life,
do not expect me now to ask for help.
If my life is bitter,
let my death be sweet.
Thus, by changing my fate,
you will be my life,
my lady, if you kill me.

Bonus Tracks

How can you live, my heart (Canzonetta in five parts)

Anonymous

How can you live, my heart,
now that you are bereft
of the love that keeps you alive?
'Tis a miracle of love
that a heart may live without life.
And you, cruel one, do you go,
and do you vanish,
spirit of my life?
'Tis a miracle of love
that a heart may live without life.
Madman, you should have
stopped her from leaving,
you deserve to die.
'Tis a miracle of love
that a heart may live without life.
How can I speak and rave
with a heart that is not within me?
She took it with her, she took it with her.
'Tis a miracle of love
that I live and breathe, and speak, yet have no heart.

In the shade of the laurels (Canzonetta in five parts)

Anonymous

In the shade of the laurels
I saw my sad Licori sitting.
And I cried out: "'Tis not
usual for the sun to sit in shadow".
I saw then how bitter tears
were pouring from her eyes.
And I cried out: "'Tis not
usual for rain to fall from the sun".
Then I gazed upon her face,
my eye captured by desire.
And I cried out: "'Tis not
usual to gaze thus at the sun".
Then at that sweet sight
I felt chill as my heart froze in my breast.
And I cried out: "'Tis not
usual for a man to be frozen by the sun".

English translation by Susannah Howe